

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

Województwem Warmińsko-Mazurskim w Rzeczypospolitej Polskiej
a Okręgiem Dolj w Rumunii

Mając na uwadze tradycyjne stosunki przyjaźni i współpracy między Rzeczpospolitą Polską i Rumunią, oparte na wzajemnym szacunku i wsparciu w różnych dziedzinach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania,

Województwo Warmińsko-Mazurskie w Rzeczypospolitej Polskiej i Okręg Dolj w Rumunii, zwane dalej "Stronami",

działając zgodnie z prawem obowiązującym w ich państwach,

pragnąc rozwijać współpracę między lokalnymi organami administracji publicznej w obu jednostkach administracyjno-terytorialnych oraz promować projekty rozwoju gospodarczego i społecznego na rzecz społeczności, które reprezentują,

odnosząc się do Deklaracji Woli Współpracy podpisanej 6 marca 2023 r. w Mikołajkach,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cele

W ramach swoich kompetencji Strony promują wspólne projekty i programy w dziedzinie społecznej, kulturalnej i gospodarczej, a także działania mające na celu realizację projektów

partnerskich, w szczególności w ramach polityk i programów Unii Europejskiej.

Artykuł 2

Obszary współpracy

1. Strony rozwijają współpracę w następujących obszarach:

- a) rozwój regionalny, ze szczególnym uwzględnieniem wykorzystania programów Unii Europejskiej,
- b) kultura,
- c) turystyka,
- d) nauka i edukacja,
- e) gospodarka i handel.

2. Strony rozważają możliwości współpracy w innych obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w zależności od ich uprawnień, zgodnie z przepisami obowiązującymi w ich państwach.

Artykuł 3

Sposoby współpracy

1. W celu realizacji niniejszego Porozumienia Strony zobowiązują się do promowania bezpośrednich kontaktów i wymiany pomiędzy władzami i mieszkańcami obu Regionów i do wspólnego planowania działań.

2. Strony deklarują gotowość udzielenia wsparcia lokalnym podmiotom gospodarczym, instytucjom, stowarzyszeniom i lokalnym organizacjom pozarządowym prowadzącym działania w ramach niniejszego Porozumienia, w szczególności w następujących formach:

- a) wymiana informacji i doświadczeń,
- b) spotkania, seminaria, wizyty studyjne i warsztaty,
- c) uczestniczenie we wspólnych projektach finansowanych ze środków krajowych i zewnętrznych,
- d) promowanie działań, wpisujących się we współpracę bilateralną.

3. Strony, za pośrednictwem swoich odpowiednich administracji regionalnych, planują wspólne działania i na bieżąco wymieniają informacje.

Artykuł 4

Kwestie finansowe

1. Wszystkie koszty wynikające z realizacji niniejszego Porozumienia są pokrywane z budżetów Stron.
2. Koszty wymian oficjalnych delegacji - przy uwzględnieniu przepisów budżetowych każdej ze Stron - są ponoszone w następujący sposób:
 - a) Strona zapraszająca ponosi koszty pobytu, zakwaterowania, tłumaczenia i realizacji programu,
 - b) Strona zapraszana ponosi koszty podróży.
3. Wyjątki od przyjętej zasady będą stosownie do potrzeb uzgadniane pomiędzy Stronami.

Artykuł 5

Rozpoczęcie obowiązywania, czas trwania i zakończenie

Niniejsze Porozumienie o współpracy zostaje zawarte na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem podpisania. Porozumienie może zostać zmienione lub uzupełnione w drodze pisemnego porozumienia obu Stron. Zmiany i uzupełnienia wchodzi w życie z dniem podpisania zgodnie z postanowieniami Porozumienia o współpracy. Każda ze Stron może wypowiedzieć Porozumienie o Współpracy w drodze pisemnego zawiadomienia drugiej Strony. Wypowiedzenie staje się skuteczne w ciągu 30 dni od daty takiego zawiadomienia.

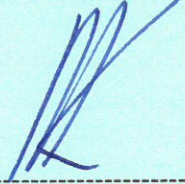
Artykuł 6

Rozwiązywanie sporów

1. Strony ustalają używanie języka angielskiego i francuskiego jako języków roboczych.
2. Wszelkie spory wynikające z interpretacji i realizacji niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane przez Strony polubownie.
3. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych rozstrzygający jest tekst w języku angielskim.

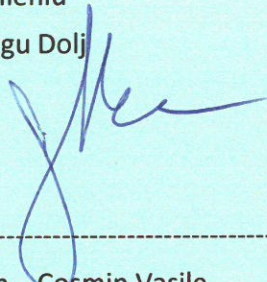
Podpisano w ...*Asztymie*... dnia ...*7/12*...2023 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim, rumuńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Województwa Warmińsko-Mazurskiego



Marcin Kuchciński
Marszałek Województwa
Warmińsko-Mazurskiego

W imieniu
Okręgu Dolj



Dorin - Cosmin Vasile
Przewodniczący Rady Okręgu Dolj